

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS COLOSENSES

1 ¹ Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Hermanonchej Timoteopis nokawan cashan. ² Colosas llajtapi Diospa runasninman kelkamuyquichej. Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunamanta

³ Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspapa graciasta koshaycupuni. ⁴ Cusiywan uyariycu Cristo Jesuspi jap'icus kayquichejta, Diospa tucuy runasnintapis munacuskayquichejta. ⁵ Ajinata causacushanquichej janaj pachapi kancunapaj waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay janaj pachapi causaymantapis uyarerkanquichejña sumaj willanaspa cheka niskan kancunaman willaracojtin. ⁶ Imaynatachus chay sumaj willanas tucuy mundontinman chayashan^a wiñashantaj, ajinallataj kancunawan cashan. Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispa cheka caskanta repararkanquichej. Chay p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspapa. ⁷ Munaska hermanonchej Epafras yachachisuskayquichejmanjina causashanquichej. Payka camachi-masiycu, Cristoj camachin, sutiycupi chekanta yachachisorkachej. ⁸ Paytaj cutimuspa willawarkaycu Santo Espirituwan ujchaska munacuyniyquichejmanta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

⁹ Chayraycu nokaycoka chayta uyariskaycumentapacha Diosmanta kancunapaj mañacullaycupuni. Mañacuycu mosoj causayniyquichejpaj Espíritu koskan yuyayta yachaytapis jap'inayquichejta. Ajinapi Diospa

a 1.6 Literal: pokoshan.

munayninta tucuy imapi allinta rejsinqueichej. ¹⁰ Ajinamanta Diospata cajnacunajina causanqueichej tucuy imapi payta cusichispataj. Diosmanta mañacuycu tucuy c'acha ruwanaspi wiñanayqueichejta,^b astawan astawan Diosta rejsispa. ¹¹ Dios may sumaj atiyinmanjina tucuy imapi callpachasunayqueichejpaj mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiyuncunata Diospi confiacuspa cusiyan muchunqueichej. ¹² Ajina callpachaskas caspamin Dios Tatanchejman graciasta konqueichej wiñay causayta jap'ejcunata ruwasuskayqueichejraycu. Chay wiñay causayta jap'inqueichej c'anchayninpi caj payman t'akaska runasninwan. ¹³ Dioska juchaj lakha atiyinmanta librawarkanchej. Munaska Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj churawarkanchej paywan ujchaska causacunanchejpaj. ¹⁴ Wawan Cristomin wañuyninneja cacharichiwardkanchej juchasninchejta k'alata khechuspa.

Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj

¹⁵ Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata ruwashajtin Cristoka carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan curajtaj. ¹⁶ Paynejtamin Dioska ruwarka tucuy imata: janaj pachapipis, cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis. Chay mana ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyocuna, curajcuna, atiyinoyocunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj. ¹⁷ Cristotaj tucuy imamanta ñaupaj cajka. Atiyinwantaj tucuy ruwaska imaspis purishancu. ¹⁸ Paytajmin Diospa ajllacuskasninpaj uman. [Ajllacuskasnitaj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuerponpa causaynenka uman Cristomanta jamun.]^c Paymin wañuymanta ñaupaj causarimojka wiñaypaj causacunanjaj tucuy imapi curaj cananpajtaj. ¹⁹ Chayta Diospa sumaj yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin tiyacuskanraycu. ²⁰ Munarkataj Cristonejta tucuy imata pay quiquinman allinyachicuyta, cay pachapi cajnacunatapis, janaj pachapi cajnacunatapis. Dioska tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi wañuyninneja.^d

Cristo allinyachisorkachej

²¹ Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas carkanqueichej. Sajra yuyayniyqueichejraycu ruwaskasniyqueichejraycupis paypa enemigosnin carkanqueichej. ²² Cunanrí Cristoj runa cuerponpi wañuyninneja allinyachiskas canqueichej. Cristoka c'acha causayniyojta, mana juchayojta, nitaj juchachanata ruwasorkachej Diospa naupakenman pusasunayqueichejpaj. ²³ Astawanrí Diospi jap'icuspa mana cuyoj sinch'ita sayacunayqueichej tiyan. Sumaj willanaspi confiacuspapunitaj mana cuyucunayqueichejchu tiyan. Chay uyariskayqueichej sumaj willanasmin tucuy cay pachantinpi willaraska cashan. Chayta willaranaypajtaj Dioska noka Pablota camachinpaj churawarka.

b 1.10 Literal: pokonayqueichejta. **c 1.18** Ninayan. **d 1.20** Literal: yawarninneja.

Diospa pacaska yuyayninmanta

²⁴ Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman willaraskayraycu muchuspa cusicuni. Cristoka sinch'i llaquiyuncunata muchorka ajllacuskasninpaj, cayka cuerponmin. Nokapis chayjina llaquiyuncunataraj quiquin cuerpoypi cusiywan junt'ashani. ²⁵ Chay ajllacuskasninta yanapanaypaj Dios nokata churawarka yuyaskanmanjina. Cachamuwarkataj kancunaman niskasninta tucuyta willaranaypaj. ²⁶ Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuymanpa pacaska carka. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman. ²⁷ Diospa cay pacaska yuyaynenka may jatun may khapajtajmin. Chaytataj runasninman sut'inchayta munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina Cristo kancunapi tiyacushan. Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca wiñaypaj causayta.^e ²⁸ Chay Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy yuyaywan willaraspata tucuy runata yuyaychaycu tucuy runatataj yachachiycu. Ajinata willaraycu sapa uj runa Cristowan ujchaska causayninpi sumaj wiñaska cananpaj. ²⁹ Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan ruwaspa, Dios atiyininwan callpachawaskanmanjina.

Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka

2 ¹ Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani, kancunapaj Laodicea llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy nokata mana rejsiwajcunapajpis. ² Mayta munani sonkoyquichejta callpachayta, munacuypi ujchaska caskayquichejwan, tucuy cheka yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta sut'ita rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin. ³ Cristopi tucuy khapaj yuyayninta yachaynintapis Dioska jallch'apuwaskanchej. ⁴ Chayta nini ama ni pi sumajman rijch'acoj palabraswan pantachisunayquichejpaj. ⁵ Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka kancunawanpuni cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

Cristowan ujchaska causacuychej

⁶ Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej chaymanjinallapuni paywan ujchaska causacuychej. ⁷ Sinch'i saphichaska sach'ajina Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas canayquichejpaj. Imaynachus yachachiska caskayquichejmanjina Diospi jap'icuskayquichejpi sinch'ita sayacuychej. Tucuy sonkowan taj Diosman graciasta koychejpuni. ⁸ Khawacuychej yankha pantachej yachaywan ama ni pi jap'iyusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinamanjina cay pachapi mana ricuna atiyiniyojcumantamin, manataj Cristomanjinachu. ⁹ Tucuy Diospa

e 1.27 Literal: gloriata.

caynin Jesucristopi tiyacun. ¹⁰Kancunataj Cristowan ujchacuspaca causay junt'a canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pispaspa. Payka curajmin cashan tucuy mana ricuna camachejcunamanta atiyiniyojcunamantapis. ¹¹Paywan ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas' carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskanchu carka. Manachayrí Cristo, atiyinnejta, t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta. ¹²Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuymanta causerichimoy Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman causerichimusorkachej atiyinpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska Cristota causerichimorka. ¹³Ñaupajpiri wañuskajina carkanquichej juchapi sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej. ¹⁴Ñaupajpi camachiskasninta mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chacatanapi wañuyninnejta chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej. ¹⁵Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyiniyojcunamantawan tucuy atiyinincuta khechorka. Cristotaj wañuyninnejta chay camachejcunata chay atiyiniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuyta ñaupakencupi.

Mosoj camachiskas mosoj causaypaj

¹⁶Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujyana costumbresmanta khawarachunchu. Nitaj jatun p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu. ¹⁷Chay imaska llanthupijina camachiskas carka runas Diosmanta yachanancupaj. Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj canchej. ¹⁸Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun. ¹⁹Chayjina runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina. ²⁰Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiyiniyojcunamanta libraskas carkanquichej. Chanta ¿imaraycutaj cay pacha runasjinalla causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka? ²¹Chay camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama jakayta llanhaychu, nispa. ²²Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucucuj imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla yachachiskancumanjinallataj cancu. ²³Chayjina yachachiskacuna yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj. Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis

munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis yachachinancoka ni imapi yanapanchu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

Cristowan ujchacuspa mosoj causayniyoj canchej

3 ¹Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causarimorkanquichejña chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis Dioswan cusca camachishan. ²Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj cay pacha imaspeka. ³Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña. Causayniyquichejka Cristowan pacaskamin Diospi. ⁴Cristomin causayninchejka. Pay riqhurimojtin kancunapis paywan cusca riqhurillanquichejtaj sumaj c'anchayninpi.

Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta

⁵Chayraycu wañuchiychey kancunapi cay pacha munaycunata: Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska dioscunata yupaychaywan. ⁶Chay ruwaskasraycu Diospa c'ajaj phiñacuynenka mana casucojcunaman jamun. ⁷Ñaupajpi kancunapis paycunawan causacojcuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej. ⁸Cunanrí sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuycu, c'ajaj phiñayta, sajra ruwayta, sajra parlayta, millay parlayta. ⁹T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanasninmantawan. Chayraycu ama llullanacuycuchu. ¹⁰Astawanrí p'achallicuychej mosoj causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas caspa Diosta rejsinayquichejpaj. Chay mosoj causayta Santo Espíritu mosojyachishan ruwapusojniyquichej Diosman rijch'acojcuna canayquichejcama. ¹¹Mosoj causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj llajtayojpis. Nitaj cayjina costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,⁸ nitaj forasteropis nitaj caru runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu, manachayrí Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

Munacuywan causacuychej

¹²Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej. Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuycuwan, c'acha caywan, llamp'u sonko caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan. ¹³Chay pacienciawan kancuna purajmanta pantaskasniyquichejta muchunacuycuchey. Sichus imamantapis phiñanacuwcaychej chayka, perdonanacuycuchey. Imaynatachus Señorninchej kancunata perdonasorkachej, ajinallatataj kancunapis perdonanayquichej. ¹⁴Chay tucuyman astawanka munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka tucuyniyquichej uj sonkolla mosoj causaypi wiñanquichej. ¹⁵Allillanpi

tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina causacuychej. Ajinapi Cristo sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi ujchaska canayquichejpajmin Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej. ¹⁶Cristoj niskan kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi. Chay niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejtaj. Diosta yupaychaychej yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritoj yuyaychaskan taquinaswanpis. C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiychej. ¹⁷Tucuy imapi, niskayquichejpipis tucuy ruwaskayquichejpipis, Señorninchej Jesuswan ujchaska tucuy imatapis ruwaychej. Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

Hermanos chaupipi causanamanta

¹⁸Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina. ¹⁹Kosas, warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacuspa paycunata llaquichiychejchu. ²⁰Wawas, tatayquichejta mamayquichejta tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señor taka cusichin. ²¹Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiychejchu ama pisi sonko canancupaj. ²²Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi patroncunayquichejta. Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu paycunata cusichinapajjinallaka. Manachayrí cheka sonkowan ruwaychej Señorta manchachicuspa. ²³Imallatapis ruwaspaka tucuy sonkowan ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu. ²⁴Yachanquichejmin ruwapuskayquichejmanta Señor kosunayquichejta. Señorninchej Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta kosonkachej. ²⁵Sajra ruwajcunarí sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

4 ¹Patroncuna, chekan cajta cabal cajtaj camachiyquichejpaj ruwaychej. Yachanquichej kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta.

Diosmanta mañacuychejpuni

²Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej graciasta kospa. ³Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj pay yanapanawaycupaj^h Cristomanta willaraskaycuta runas allinta jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta tucuy runas wiñay causayniyoj cananta. Chayta willaraskayraycutaj presopis cashani. ⁴Diosmanta mañapuguaychej chay yuyayninta sut'inchaspa maychus parlanayta.

⁵Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej. Tucuy atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj. ⁶Tucuy parlacuyiniyquichej c'acha munacuywan cachun, sumaj yuyaywantaj. Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej caskanta.

h 4.3 Literal: quichariska puntu.

Pablomanta willajcuna

⁷Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska hermano, cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj. ⁸Payta cachamuyquichej imayna caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata sonkochasunayquichejpajpis. ⁹Paywan cachamuyquichej Onesimota. Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj kancunajtapis llajta-masiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

Napaycucuna

¹⁰Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon Marcospis. Marcosmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman chayamunman chayka, payta allinta jap'iychej. ¹¹Napaycamusunquichej Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka cay quinsalla Diospaj llanc'askaypiⁱ llanc'ajmasisniy cancu, ashqhatataj sonkochawancu. ¹²Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Epafraspis. Payka Diosmanta maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj sayaskastaj Diospa tucuy munayninpipis seguros canayquichejpaj. ¹³Paymanta ricuskayta willayquichej: Maytapuni mañapushasunquichej kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapolis llajtapi caj hermanospajpis. ¹⁴Napaycamusunquichej munaska médico Lucas, Demaspis. ¹⁵Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj napaycapuwaycu Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.^j ¹⁶Cay keltaskayta kancuna uqhupi leeskayquichejmanta khedata, leechiychejtaj Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancunapis leellaychejtaj paycunaman keltaskayta. ¹⁷Niychej Arquipoman: Señor churasorka paywan cusca runasninta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni, nispa. ¹⁸Noka, Pablo, quiquin maquiwan keltamuspa napaycamuyquichej. Yuyaricuychej wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

i 4.11 Literal: Diospa reinonpaj. j 4.15 Literal: iglesia.